

言語が生まれるとき： ピジンとクレオール

リンガフランカ

- リンガフランカとは、別の言語を話すひとたちが交流するために用いられる言語。
- 英語は国際的な会議などにおけるリンガフランカ。
- スワヒリ語は東アフリカの広い地域におけるリンガフランカ。
- 全員が共通してしゃべれる言語がないときは、どうするのだろう？

ピジン

- 共有する言語のない人達が集まったときに生まれる、ネイティブスピーカーのいない「言語」。
- 市場や港
- 移民コミュニティ
- 南北アメリカのアフリカ系コミュニティ

ピジン

- 単純なこと、必要最低限のことしか伝えられない場合も多い。
- 上層言語の母語話者からみると「子供っぽく」聞こえるかもしれない。

クレオール

- **ピジン**を話す親に育てられた子供が獲得する言語を**クレオール**という
- ピジンとは異なり、クレオールは複雑な文法を備えている
- 接辞などが急速に発達する
- 国によっては公式の言語になっている

ピジン・クレオールの例

- トクピシン
- ビスラマ語
- ハイチクレオール
- カメルーンクレオール
- ジュバ・アラビア語

トク・ピシン

英語	トク・ピシン
I go	mi go
you go	yu go
she/he/it goes	em go
we go	yumi go / mipela go
you go	yupela go
they go	ol go

トク・ピシン

動詞派生接辞 -im (< him)

形容詞	動詞
<i>bik</i> 大きい	<i>bikim</i> 大きくする
<i>brait</i> 広い	<i>braitim</i> 広げる
<i>daun</i> 低い	<i>daunim</i> 下げる

ピジンとクレオールの特徴

- 語彙の多くを特定の有力な言語から借りていることが多い。これを**上層言語**という。
- トクピシン、ビスラマ語：英語
- ハイチクレオール：フランス語
- しかし、文法は上層言語とはまったく違う。また、地元のローカルな言語の文法的特徴が痕跡として残っていることがある。これを**基層言語**という。

トク・ピシン

英語	トク・ピシン
I go	mi go
you go	yu go
she/he/it goes	em go
we go	yumi go / mipela go
you go	yupela go
they go	ol go

クレオールや手話の例と言語能力

- クレオールの例は、子供は単に「親を真似ることで、同じコミュニケーション手段を身につける」のではなく、「インプットを「種」として文法を作る能力がある」ことを示している

ニカラグア手話

<https://www.youtube.com/watch?v=pjtiolFuNf8>

日本語にもとづいたピジンとクレオールはあるでしょうか？

• いろいろあります（分類には諸説あり）

- 小笠原混合言語
- ハワイアンピジン
- コロニア語
- 宜蘭クレオール
- 横浜ダイアレクト

宜蘭クレオール

A: Nta lukus moteke.
服を持って行ったほうが
いいよ。

**B: Irang, wasi
samuysang.**
要らないよ。寒くない。

渋谷・簡 (2013) 旅するニホンゴ.

宜蘭クレオールの基層言語と上層言語

- **Wasi kino tayhoku ikanai.**
 - 昨日は台北に行かなかった。
- **Wasi asta tayhoku ikang.**
 - 明日は台北に行かない。
- オーストロネシア語族で一般的な文法的区別（完結/非完結）を反映

渋谷・簡 (2013) 旅するニホンゴ.
From 渋谷・簡 (2013) 旅するニホンゴ.

横浜ダイアレクト

- A: あなた おはよ。
- B: にっぽん おはよ。
- A: こんにち わたくし 魚 まこと 安い。あなた
買いますか？
- B: あなた 安い。わたくし 買う。あなた 高い。わ
たくし ペケペケ。

カイザー (2005) Exercises in the Yokohama Dialect と横浜ダイアレクト

横浜ダイアレクト

- Is he ill? / あんばい悪いあります？
- What time is it? / なにときあります？
- It is nine. / ここのつあります。
- No, you had better send it up to the Grand Hotel. /
二十番ホテルまるまるよろしい

金水 (2014) コレモ日本語アルカ？：異人のことばが生まれるとき

リアクションペーパー

- トクピシンクイズ
- その他、感想・コメントがあれば自由に書いてください。